TORAH OHR · PARSHAS MIKEITZ · MAAMAR 7

רני ושמחי בת ציון כו׳

“Canta e alegra-te, ó filha de Tsion”

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/7/

1 רני ושמחי בת ציון כו'. להבין למה נק' כנס"י [כנסת ישראל] בשם בת כמו בת ציון בת ירושלים.

"Canta e alegra-te, ó filha de Sião", etc. [É preciso] compreender por que a Congregação de Israel é chamada pelo nome de "filha", como em "filha de Sião" e "filha de Jerusalém".

הנה איתא במדרש משל למלך כו' לא זז מחבבה עד שקראה בתי כמ"ש שמעי בת וראי והטי אזנך ושכחי עמך ובית אביך ויתאו המלך יפיך כו' (ופי' יפיך הוא כמו בחי' רעיתי יפתי).

Ora, consta no Midrash: "[A parábola] de um rei", etc.: "Ele não deixou de amá-la até chamá-la de 'minha filha'", como está escrito: "Escuta, ó filha, e vê; inclina teu ouvido; esquece teu povo e a casa de teu pai, e o rei desejará tua beleza", etc. (E o sentido de "tua beleza" é semelhante ao nível de "minha amada, minha bela".)

לא זז מחבבה עד שקראה אחותי וכמ"ש אחותי רעיתי.

"Ele não deixou de amá-la até chamá-la de 'minha irmã'", como está escrito: "Minha irmã, minha amada."

לא זז מחבבה עד שקראה אמי וכמ"ש צאנה וראנה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו כו' וכתיב הקשיבו אלי עמי ולאומי אלי האזינו ולאמי כתיב:

"Ele não deixou de amá-la até chamá-la de 'minha mãe'", como está escrito: "Saiam e vejam, ó filhas de Sião, o rei Shlomo com a coroa com que sua mãe o coroou", etc.; e está escrito: "Escutai-Me, Meu povo, e dai ouvidos a Mim, Minha nação (le'umi)": está escrito [de modo que se possa ler] le'imi, "Minha mãe".

2 והנה להבין ענין ג' בחי' אלו בעבודת ה' שיש ג' מדרגות בישראל שע"ש [שעל שם] כך נקראו בבחי' הללו.

Agora, [é preciso] compreender a questão destes três níveis no serviço a D'us: há três categorias entre Israel, em razão das quais são chamados por esses nomes.

וצריך להבין מ"ש נר הוי"ה נשמת אדם שהנשמה קרויה נרה של שם הוי"ה. והרי פעם אמר הכתוב כי אתה נרי ה' שהוא יתי נק' נר של נש"י [נשמות ישראל].

E é preciso compreender o que está escrito: "A alma do homem é a lâmpada de Havayá": a alma é chamada de lâmpada do Nome Havayá. Contudo, em outro lugar, a Escritura diz: "Pois Tu és a minha lâmpada, Havayá": Ele, bendito seja, é chamado de lâmpada das almas de Israel.

3 והענין כי הנה כתיב כל הנשמה תהלל יה. פי' תהלל מלשון בהלו נרו כוי לשון הארה.

A explicação é a seguinte. Está escrito: "Que toda alma louve (tehallel) Yah." Tehallel deriva da expressão "quando Sua lâmpada brilhou (behilo)", etc., um termo que significa iluminação.

וביאור הדבר כי הנה כתיב אני ה' לא שניתי ואתה הוא קודם שנבה"ע [שנברא העולם] ואתה הוא כו'.

E a explicação da questão: está escrito: "Eu, Havayá, não mudei"; e "Tu és Ele antes que o mundo fosse criado, e Tu és Ele", etc.

4 ואינו כדמיון הנשמה שמתפעלת ומקבלת שינויים ממקרי הגוף לפי שמלובשת ממש בתוך לבושי הגוף בגי' לבושיה שהם מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה]

Ele não é como a alma, que é afetada e sofre mudanças em decorrência do que acontece ao corpo, pois está verdadeiramente revestida pelas vestes do corpo, em suas três vestes, que são o pensamento, a fala e a ação.

שמחשבתו של האדם מלבשת את הנשמה ומקיפה מכל צד וממשיכה להטותה אל כל אשר תחפוץ ששם תהא משכן הנשמה והשראתה וכן בדו"מ [בדבור ומעשה].

O pensamento de uma pessoa reveste a alma e a envolve por todos os lados, e a conduz a inclinar-se para onde quer que [o pensamento] deseje, para que ali a alma habite e repouse; e o mesmo se dá com a fala e a ação.

משא"כ אצלו יתי' כתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם שאינו מקבל שום שינוי ח"ו [חס ושלום] מבריאת העולמות.

Com Ele, bendito seja, porém, está escrito: "Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês"; Ele não sofre mudança alguma, D'us não o permita, em decorrência da criação dos mundos.

5 וכמו שהיה הוא לבדו קודם שנבה"ע [שנברא העולם]. כך הוא לבדו אחר שנבה"ע [שנברא העולם]. שאין העולמות תופסים מקום אצלו יתי' כלל.

E assim como Ele estava sozinho antes que o mundo fosse criado, assim também está sozinho depois que o mundo foi criado, pois os mundos não ocupam absolutamente nenhum lugar em relação a Ele, bendito seja.

והגם שהוא מחי׳ את כולם וצופה ומביט עד סוף כל הדורות בהשגחה פרטית על כל דרכי איש ועלילות מצעדי גבר.

E embora Ele dê vida a todos e olhe e contemple até o fim de todas as gerações, com providência individual sobre todos os caminhos do homem e os atos de cada pessoa, passo a passo,

6 וכמ״ש עיניך פקוחות על כל דרכי כו׳. אין זה אלא כמאמ׳ [כמאמר] לפניך נגלו כל תעלומות. הכל גלוי וידוע לפניך.

como está escrito: “Teus olhos estão abertos sobre todos os caminhos”, etc.; isso não é senão como na afirmação: “Diante de Ti, todos os mistérios estão revelados”; “Tudo está revelado e conhecido diante de Ti.”

פי׳ הכל גלוי וידוע. שהם נעשים בבחי׳ גילוי וידיעה לפניו אבל לא שייך עליו לומר שיודע בהם כידיעת האדם שידיעתו מלבשתו ומקפתו

O significado de “tudo está revelado e conhecido” é que as coisas se tornam reveladas e conhecidas diante Dele; mas não cabe dizer a respeito Dele que Ele as conhece como uma pessoa as conhece, cujo conhecimento a reveste e a circunda.

שהוא ית׳ רם ונשא מזה רבבות מדרגות עד אין קץ והוא קדוש ומובדל וג״פ [וג׳ פעמים] קדוש ק״ק [קדוש קדוש] עד שהוי״ה צבאות להוות עולמות מלאכים ונשמות:

Pois Ele, bendito seja, é elevado e exaltado acima disso por miríades de níveis, sem fim; e é santo e separado, e três vezes santo, “Santo, santo, santo”, até [Ele ser] “Havayá dos Exércitos”, para dar existência (lehavos) a mundos, anjos e almas.

7 וביאור ענין ג״פ [ג׳ פעמים] קדוש. הוא כי הנה ב׳ ההי״ן שבשם הוי״ה. ה׳ הראשונה בחי׳ מחשבה. וה׳ השניה בחי׳ דבור.

E a explicação do conceito de “Santo” três vezes é a seguinte. As duas letras hei do Nome Havayá: a primeira hei é o nível do pensamento, e a segunda hei é o nível da fala.

והנה בחי׳ דבור הוא מקור התהוות העולמות מלאכים ונשמות. וכמ״ש בדבר ה׳ שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם.

Ora, o nível da fala é a fonte da vinda à existência dos mundos, dos anjos e das almas, como está escrito: “Pela palavra de Havayá foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.”

8 וג' אותיות הראשונות הם ג"פ [ג' פעמים] קדוש שהוא השתלשלות מעילה לעילה כו' עד שיהיה בחי' ה' אחרונה בחי' דבור.

E as três primeiras letras são o "três vezes santo", que é a cadeia de descida (hishtalshelut), de causa a causa etc., até que venha a existir o nível do hei final, o nível da fala.

כי כדי להיות ה' ראשונה בחי' מחשבה והתפשטות החיות והתהוות איזו הארה צ"ל תחלה בחי' יו"ד שהוא צמצום

Pois, para que haja o hei inicial, o nível do pensamento, e a expansão da força vital e o surgimento de qualquer iluminação, é preciso primeiro haver o nível do yud, que é tsimtsum (contração).

שמא"ס ב"ה בעצמו לא היו העולמות יכולים לקבל הארה כלל ולא הי' [היה] יכול להתהוות יש מאין כלל אלא ע"י צמצום וכמאמר מכלכל חיים בחסד.

Pois, a partir do próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, os mundos não poderiam receber iluminação alguma, e nada poderia vir a existir como algo a partir do nada, a não ser por meio do tsimtsum, como diz a expressão: "Ele sustenta (mechalkel) a vida com bondade".

ופי' מכלכל מלשון כלי תוך כלי שלהיות חיים להחיות העולמות צ"ל צמצום בבחי' כלי תוך כלי כי הוא ית' חיי החיים כו':

E o significado de mechalkel deriva da expressão "um recipiente (kli) dentro de um recipiente": para que haja vida que dê vida aos mundos, é necessário haver tsimtsum na forma de um recipiente dentro de um recipiente, pois Ele, bendito seja, é a Vida de toda vida etc.

9 והנה כתיב כי ביה ה' צור עולמים. ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]. פי' העוה"ב [העולם הבא] הוא תענוג הנשמות שנהנין מזיו השכינה כו'.

Agora, está escrito: "Pois com Yah, Havayá formou (tsur) os mundos": com o yud foi criado o Mundo Vindouro. O Mundo Vindouro é o deleite das almas, que desfrutam do esplendor da Shechiná (a Presença Divina), etc.

והתגלות תענוג זה הוא ע"י צמצום אא"ס [אור אין סוף] ב"ה שהוא בחי' יו"ד כי מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול לא היו הנשמות יכולים לקבל מאחר שהם בבחי' נברא וגבול והעוה"ב [והעולם הבא] עצמו הוא בחי' ה"א.

E a revelação desse deleite ocorre por meio do tsimtsum (contração) da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que corresponde ao nível do yud. Pois as almas não poderiam receber do próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele, nem de Sua glória, por assim dizer, uma vez que são seres criados e limitados. E o próprio Mundo Vindouro é o nível do hei.

וע"י יו"ד נברא שתענוג זה שמשיגים הוא בחי' יש. כמ"ש להנחיל אוהבי יש. ש"י עולמו' [עולמות]. וכדי להתהוות יש מאין המוחלט צ"ל בחי' צמצום.

E por meio do yud foi criado — [isto é,] esse deleite que [as almas] apreendem é o nível de yesh [algo], como está escrito: "para legar aos que Me amam yesh"; [yesh é] trezentos e dez mundos. E, para fazer surgir um yesh do nada absoluto, é necessário o nível do tsimtsum.

10 והנה שכר מצוה מצוה. פי' שהמצוה בעצמה ממשכת מתן שכרה וכמ"ש יגיע כפיך כי תאכל שע"י המצות שאדם עושה בעוה"ז הוא ממשיך להיות גילוי הג"ע [הגן עדן] שיומשך התגלות תענוג הנשמות.

Agora, "a recompensa de uma mitsvá é a mitsvá". Isso significa que a própria mitsvá faz descer a concessão de sua recompensa, como está escrito: "Quando comeres o trabalho de tuas mãos". Por meio das mitsvot que a pessoa realiza neste mundo, ela faz descer a revelação do Jardim do Éden, para que seja atraída a revelação do deleite das almas.

וכמ"ש ויניחהו בג"ע [בגן עדן] לעבדה אלו רמ"ח מ"ע [מצות עשה]. שע"ז הוא עושה את הג"ע [הגן עדן].

Como está escrito: "Ele o colocou no Jardim do Éden para trabalhá-lo": estas são as 248 mitsvot positivas, pois por meio delas a pessoa faz o Jardim do Éden.

וזהו כל הנשמה תהלל יה. פי' תהלל ותאיר הארת והמשכת היו"ד שהיא בחי' הצמצום להיות בה' עלאה בחי' עוה"ב [עולם הבא] שהיא בחי' יש מאין להנחיל אוהבי יש כנ"ל:

E este é o sentido de "Que toda alma louve Yah". Significa: [que toda alma] faça brilhar e ilumine a iluminação e a atração para baixo da letra yud, que é o nível do tsimtsum (contração), para que haja na hei superior o nível do Mundo Vindouro, que é o nível de algo a partir do nada, "para legar aos que Me amam yesh [algo existente]", como mencionado acima.

11 אך היינו כל הנשמה דייקא. כי נשמה מלשון נשימה שבאדם שהיא בחי' רו"ש [רצוא ושוב]. כי הנשמה היא כמ"ש אשום ואשאף יחד. ששואף ההבל ונכנס ויוצא.

Mas isso se refere especificamente a "toda neshamá [alma]". Pois neshamá vem da palavra que designa a respiração (neshimá) da pessoa, que é o aspecto de "correr e retornar". Pois a alma é como está escrito: "Expirarei e inspirarei ao mesmo tempo": a pessoa inspira o ar, e ele entra e sai.

וע"ש [ועל שם] זה נק' נשמה שהיא מקור כל הנשימות וכללותן. ולכן הלב דופק תמיד ברו"ש [ברצוא ושוב].

Por isso, ela é chamada neshamá, pois é a fonte de todas as respirações e aquilo que as abrange todas. Portanto, o coração bate constantemente num ritmo de correr e retornar.

משא"כ שאר כל האברים שוקטים ונחים. ועל עמדם יעמודו כי רוח החיות של הנפש הוא בדם הלב דוקא.

Isso, porém, não ocorre com todos os outros membros, que permanecem quietos e em repouso, mantendo-se em seu lugar; pois o espírito vital da alma está especificamente no sangue do coração.

12 והנה בחי' הרצוא של הנשמה הוא בחי' מס"נ [מסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע]. והיינו מסירת הרצון כי נפש הוא הרצון כמ"ש אין נפשי אל העם הזה כוי.

Ora, o nível do "correr" da alma é o nível do autossacrifício (mesirut nefesh) na recitação do Shemá. Isto é, a entrega da vontade, pois nefesh [alma] significa vontade, como está escrito: "Minha alma (nafshi) não está voltada para este povo", etc.

דהיינו שיעקור רצונו המלובש בהבלי עולם. ולהיות לו רק רצון א' לאביו שבשמים.

Isto é, que arranque sua vontade, investida nas vaidades do mundo, e tenha uma única vontade: para seu Pai que está nos Céus.

13 וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ. שאין לו חפץ ורצון אחר כלל.

Como está escrito: "Quem tenho eu nos céus? E contigo não desejo nada na terra": ele não tem nenhum outro desejo ou vontade.

והיינו בשומו ללבו שאין עוד מלבדו והכל בטל אליו יתי. וכל הדברים שבעוה"ז הנפרדים ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] הוא רק לפי שנפלו בשבה"כ [בשבירת הכלים].

Isto é, levando ao coração que não há nada além d'Ele e que tudo se anula diante d'Ele, bendito seja. E todas as coisas deste mundo que são separadas, como um yesh [uma entidade que se percebe como independente] e uma coisa por si mesma, são assim somente porque caíram na quebra dos recipientes.

14 וכמ"ש לי הכסף ולי הזהב נאם ה' שהכסף והזהב הגשמיים הם נתגשמו בירידתם מטה מטה בהשתלשלות רבות ועצומות. אבל במקורם למעלה הם לי ובטלים אלי לפי ששרשם הוא מבחי' נאם ודבר ה'.

Como está escrito: "Minha é a prata e Meu é o ouro, diz Havayá": a prata e o ouro físicos tornaram-se materiais ao descer cada vez mais, por muitas e imensas etapas da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); mas, em sua fonte no alto, são "Meus" e estão em estado de autoanulação diante de Mim, porque sua raiz provém do nível de "diz" (ne'um) e da palavra de D'us.

15 וכל מה שיעמיק בזה ויותר מזה לבבו יבין שלא לנטות ולא לימשך בלתי לה' לבדו. ויהיה רצונו רק אליו יתי לדבקה בו עד מיצוי הנפש.

E quanto mais se aprofundar nisso, e ainda mais do que isso, seu coração compreenderá que não deve inclinar-se nem deixar-se atrair por nada além de D'us somente. E sua vontade se dirigirá somente a Ele, bendito seja, para apegar-se a Ele até que a alma se derrame por completo.

ואחר שיהיה כך ברצוא יהיה כך בשוב להיות והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך כוי

E, depois de estar assim em estado de "correr", estará assim em estado de "retornar": "Estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração, e falarás delas quando te sentares em tua casa e quando caminhares pelo caminho", etc.

כי אין לו להקב"ה בעולמו אלא ד"א [ד' אמות] של הלכה בלבד. פי' מאחר שהוא קדוש כוי.

Pois "o Santo, bendito seja Ele, não tem em Seu mundo nada além dos quatro côvados da halachá". Isto significa: visto que Ele é santo, etc.,

אין לו שייכות להיות שורה ומתלבש בעולם אלא ע"י ד"א [די אמות] של הלכה שע"י נעשה דירתו ממש בתחתונים שהיא חכמתו ורצונו כו'

Ele não tem vínculo algum com repousar e revestir-se no mundo, exceto por meio dos quatro côvados da halachá, através dos quais Sua própria morada nos mundos inferiores é efetivamente estabelecida, que é Sua sabedoria e Sua vontade, etc.

וזה כל האדם להיות רץ לבך ושוב לאחד כו' כי בע"כ [בעל כרחך] אתה חי כו'.

E este é todo o propósito do homem: estar [no estado de] "teu coração corre; retorna ao Um", etc., "pois contra a tua vontade vives", etc.

16 ובזה תהיה כל הנשמה תהלל יה כי ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]. שע"י בחי' רצוא שבעבודת האדם כך הוא למעלה בחי' הסתלקות וצמצום אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה.

E por meio disso, "toda alma louvará Yah", pois por meio de um despertar de baixo [vem] um despertar do alto. Por meio do aspecto de "correr" no serviço da pessoa, há, correspondentemente, acima o aspecto da retirada e do tsimtsum (contração) da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

וע"י בחי' שוב כך הוא בחי' המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בהשתלשלות המדרגות למטה מטה כדי להאיר התגלות התענוג של הנשמות להתענג על ה'.

E por meio do aspecto de "retornar", há, correspondentemente, o aspecto de fazer descer a Luz Infinita, bendito seja Ele, pela cadeia descendente dos níveis (hishtalshelut), cada vez mais abaixo, a fim de fazer brilhar a revelação do deleite das almas, para que se deleitem em D'us.

וזהו ה' צלך כצל שהוא פונה אחרי האדם. כך הוא יתי' כביכול צל שלך. והיינו על יד ימינך דהיינו ע"י אהבה במס"נ [במסירות נפש] בבחי' רצוא כנ"ל.

E isso é "Havayá é tua sombra": assim como uma sombra se volta para acompanhar uma pessoa, Ele, bendito seja, por assim dizer, é tua sombra. E isso é "à tua mão direita", isto é, por meio do amor com autossacrifício (mesirut nefesh), no aspecto de "correr", como mencionado acima.

וזהו נר הוי"ה נשמת אדם שנשמת אדם שהוא בחי' נשימה ברו"ש [ברצוא ושוב] היא בחי' נר להאיר ולהמשיך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בג"ע [בגן עדן] כו':

E isso é "A alma do homem é a lâmpada de Havayá": a alma do homem, que corresponde à respiração de "correr e retornar", é o aspecto de uma lâmpada, destinada a iluminar e fazer descer a Luz Infinita, bendito seja Ele, no Jardim do Éden etc.

17 אך כדי לבא למדרגת בחי' רו"ש [רצוא ושוב] הנ"ל א"א לאדם להגיע ע"י התבוננות בה' אחד ברוח בינתו לבד שמשכלו ובינתו לא תוליד אהבה כזו.

Mas, para alcançar o nível de correr e retornar mencionado acima, a pessoa não pode chegar a isso por meio da contemplação de que D'us é Um, apenas com o espírito de seu entendimento, pois seu intelecto e entendimento não darão origem a um amor assim.

הגם שע"פ שכלו ותבונתו יבין שכך יאתה מ"מ לא יגרום כח המושך בפו"מ [בפועל ממש]

Embora, por meio de seu intelecto e entendimento, compreenda que assim convém, ainda assim isso não produzirá a força que [o] atrai na prática.

אלא עז"נ [על זה נאמר] כי אתה נרי הוי"ה. אתה הוא בחי' תומ"צ [תורה ומצות]. כי א"ת הם בחי' אותיות התורה מא' ועד ת"ו.

Mas, a esse respeito, está dito: "Pois Tu és minha lâmpada, Havayá." Atá é o nível da Torá e das mitsvot, pois alef e tav representam o nível das letras da Torá, de alef a tav.

18 וה' הוא בחי' המצות. וע"ז וה' יגיה חשכי שיש חשך המחשיך ומונע מלהאיר אור האהבה לה' הגם שיתבונן שכך יאתה. והוא חשך הגוף ונפש החיונית המלבישים את נפש האלקית.

E a letra hei é o nível das mitsvot. E, por meio disso, "e Havayá ilumina minhas trevas": pois há uma escuridão que escurece e impede que a luz do amor por D'us brilhe, embora ele contemple que isso é apropriado. E essa é a escuridão do corpo e da alma vital, que vestem a alma divina.

וצ"ל תחלה סומע"ט [סור מרע ועשה טוב] ע"י שיהי' [שיהיה] ממארי דחושבנא ממעשים ודבורים ומחשבו' [ומחשבות] אשר לא לה' המה כל ימי חיי הבלו כל חד לפום מאי דידע בנפשו נגעי לבבו

E primeiro é preciso "afastar-se do mal e fazer o bem", sendo um dos "mestres da prestação de contas" [contabilizando] os atos, as palavras e os pensamentos que não foram para D'us durante todos os dias de sua vida vã, cada um de acordo com o que conhece em sua própria alma, "as aflições de seu coração",

שהם המונעים ומעכבים את אור האהבה כי כל איש אשר בו מום לא יקרב לחם אלקיו לא יגש להקריב כו'.

que são aquilo que impede e retém a luz do amor. Pois "qualquer homem que tenha um defeito não se aproximará para oferecer o pão de seu D'us; não se aproximará para oferecer", etc.

19 וכדכתיב ותמימים ינחלו טוב ואין טוב כו'. משא"כ בעלי מומין שבעלי מומין פסולין לגבי מזבח.

Como está escrito: "E os perfeitos herdarão o bem", e "não há bem", etc. Isso não se aplica aos que têm defeitos, pois os animais com defeito são desqualificados para o altar.

ואף אם עלו ע"ג [על גבי] מזבח מורידין אותן. וכשם שהוא בקרבנות כך הוא בכל אשר יקריב נפשו להי' כל איש אשר בו מום לא יוכל ליקרב בק"ש [בקריאת שמע] להיות לו מס"נ [מסירות נפש] באמת

E, mesmo que tenham sido levados ao altar, são retirados. Assim como ocorre com as oferendas, ocorre também com todo aquele que oferece sua alma a D'us: qualquer homem que tenha um defeito não pode aproximar-se, na recitação do Shemá, para alcançar verdadeiro autossacrifício (mesirut nefesh).

ומורידים אותו מלמעלה ומפילים אותו למטה עד אשר ישוב אל ה' וירחמהו כו'. ואז נותנים לו סיוע מלמעלה להיות מעורר את האהבה להי' בק"ש [בקריאת שמע].

E ele é rebaixado de cima e lançado para baixo até que "retorne ao Nome Havayá, e Ele tenha misericórdia dele", etc. Então, recebe ajuda do alto para despertar o amor a D'us na recitação do Shemá.

20 והנה בחי' זו נק' בת בחי' מקבל שאין נפשו בטילה להי' במס"נ [במסירות נפש] בטבע עד אשר יערה עלי' [עליה] רוח ממרום ועז"נ [ועל זה נאמר] שמעי בת וראי והטי אזנך ושכחי עמך ובית אביך.

Ora, este nível é chamado "filha", o nível de uma receptora: alguém cuja alma não se encontra, por natureza, em estado de autoanulação (bitul) diante de D'us mediante autossacrifício (mesirut nefesh), "até que um espírito seja derramado sobre [ela] do alto". A esse respeito, está dito: "Escuta, ó filha, e vê; inclina teu ouvido e esquece teu povo e a casa de teu pai."

פי' עמך ובית אביך. היינו מה שהורגלת בו ונמשכת אחריהם בהבלי העולם. עכ"פ [על כל פנים] שכחי לפנות דעתך לקבל ע"ע [על עצמו / על עצמך] עומ"ש [עול מלכות שמים] שצריך להיות כלי לקבל את אור האהבה הבאה מלמעלה.

O significado de "teu povo e a casa de teu pai" é aquilo a que te acostumaste e pelo que te deixaste levar, as vaidades do mundo. No mínimo, esquece [essas coisas], para desimpedir a mente a fim de aceitar sobre si o jugo do reino dos Céus, pois é preciso ser um recipiente para receber a luz do amor que vem do alto.

21 ואזי ויתאו המלך יפיך. יופי ההארה שיאיר את האהבה שהיא בחי' נר כנ"ל. ועז"נ [ועל זה נאמר] תתן אמת ליעקב.

E então: "o rei desejará a tua beleza" — a beleza da iluminação que iluminará o amor, que é o nível de uma lâmpada, como mencionado acima. E sobre isso foi dito: "Darás verdade a Yaakov".

כי נש"י [נשמות ישראל] הם בי' בחי' יעקב וישראל. ישראל הוא בחי' כי שרית ותוכל שכבר גבר ונצח המלחמה

Pois as almas de Israel são de dois níveis: Yaakov e Yisrael. Yisrael é o nível de "pois lutaste e prevaleceste": ele já superou e venceu a batalha.

משא"כ יעקב יו"ד עקב דהיינו שירד מטה בבחי' עקב אלא שיש לו בחי' יו"ד בראשו שאליו יומשך ממטה למעלה.

Yaakov, em contraste, é yud eikev (yud, calcanhar): isto é, ele desceu abaixo, ao nível do calcanhar, embora tenha o nível de um yud na cabeça, em direção ao qual será atraído de baixo para cima.

ועדיין אין לו בחי' אמת בנפשו בטבע ממש. רק שה' יתן אמת ע"י סיוע מלמעלה.

E ele ainda não tem o nível da verdade em sua alma por sua própria natureza; é apenas que D'us lhe dará verdade, por meio de auxílio do Alto.

וחסד לאברהם פי' שיהיה בחי' אברהם הוא בחי' האהבה שהיא באה בתורת חסד מלמעלה. וכ"ז [וכל זה] הוא מימי קדם מבחי' תשובה שקדמה לעולם:

"Bondade para Avraham": isso significa que o nível de Avraham é o nível do amor que vem como um presente de bondade do Alto. E tudo isso vem "dos dias de outrora", do nível da teshuvá (retorno), que precedeu o mundo.

22 וביאור ענין אחותי. הוא בחי' ומדרגת מארי תורה שתורתם אומנתם כי במעלת התורה איתא במדרש מצינו שויתר הקב"ה על ג"ע [גילוי עריות] וש"ד [ושפיכות דמים]. ולא ויתר על בטול תורה.

E a explicação do assunto de "minha irmã" é que se trata do nível e da categoria dos mestres da Torá, cuja ocupação é a Torá. Pois, a respeito da grandeza da Torá, está declarado no Midrash: "Encontramos que o Santo, bendito seja Ele, relevou as relações proibidas e o derramamento de sangue, mas não relevou a negligência no estudo da Torá."

והענין כי הנה עסק התורה הוא המשכת דירתו ית' בתחתונים

A explicação é que ocupar-se da Torá é atrair a morada d'Ele, bendito seja, para os mundos inferiores.

כי כל עניני התורה אסור ומותר. כשר ופסול. טמא וטהור. הוא רק הבדלה בין טוב לרע. וכמ"ש להבדיל בין החיה הנאכלת ובין כו'.

Pois todos os assuntos da Torá — proibido e permitido, casher e impróprio, impuro e puro — são apenas uma separação entre o bem e o mal, como está escrito: "para separar entre o animal que pode ser comido e entre", etc.

23 והנה כתיב בי מלכים ימלכו. ואמרו מתניתין מלכתא שהיא כמלך שמצוה לעשות כך וכך כו' כמ"ש במ"א.

Agora, está escrito: "Por meu intermédio, os reis reinam", e foi dito: "A Mishná é uma rainha", pois ela é como um rei que ordena que se faça isto e aquilo, etc., conforme explicado em outro lugar.

והנה כתיב אם תגביה כנשר כו'. משם אורידך נאם ה' שנאם ה' ודבורו הוא המוריד ומשפיל הקליפות וס"א [וסטרא אחרא] למטה ויתפרדו כל פועלי און.

E está escrito: "Embora te eleves como a águia", etc., "de lá te farei descer, diz Havayá": a "proclamação" de Havayá e Sua fala são o que fazem descer e rebaixam as kelipot (cascas) e a sitra achra (o outro lado), para baixo, e "todos os que praticam a iniquidade serão dispersados".

וכך האדם ע"י עסקו בתורה. ומבדיל בין איסור והיתר. ובין כשר לפסול כנ"ל. הנה הוא מוריד האיסור והפסול ומדחהו למטה ע"י דבר ה' אשר בפיו זו דבר הלכה

E assim acontece com a pessoa, por meio de sua dedicação à Torá: ela distingue entre o proibido e o permitido, e entre o que é casher e o que é impróprio, conforme mencionado acima; com isso, faz descer o proibido e o impróprio, repelindo-os para baixo por meio da "palavra de D'us" que está em sua boca: "esta é a palavra da halachá".

נתקיים בו ועל ידו משם אורידך נאם ה' ולכן נק' ישראל אחים וריעים להקב"ה. וכמ"ש להנחיל אוהבי יש. למען אחי וריעי כו':

[Assim] cumpre-se nele e por meio dele: "de lá te farei descer, diz Havayá". Por isso, Israel é chamado de irmãos e companheiros do Santo, bendito seja Ele, como está escrito: "para legar aos que Me amam o yesh (existência)", e "em favor de Meus irmãos e companheiros", etc.

24 וזהו הקל קול יעקב והידים ידי עשו. שבזמן שהקל קול יעקב אין ידי עשו שולטות בו.

E isso é: "A voz é a voz de Yaakov, e as mãos são as mãos de Eisav": no tempo em que a voz é a voz de Yaakov, as mãos de Eisav não o dominam.

כי אין יניקה לחיצונים מאחר שמבדילים ומבררים. והיינו בזמן שהקל קול. פי' שהקול עליון הוא דבר ה' מתחבר בקול שלמטה

Pois as forças externas não têm de onde receber sustento, uma vez que [a pessoa] separa e refina. E isso é "no tempo em que a voz é uma voz": isto é, a voz suprema, que é a palavra de D'us, une-se à voz de baixo,

להיות כמ"ש ואשים דברי בפיך וכתיב ודברי אשר שמתי בפיך דברי ממש שאז הוא בחי' מתניתין מלכתא.

de modo que seja como está escrito: "E pus Minhas palavras em tua boca"; e está escrito: "E as Minhas palavras que coloquei em tua boca": verdadeiramente, "Minhas palavras". Pois então é o nível de "a Mishnah é rainha".

25 ובחי' זו נק' אחותי רעיתי יונתי תמתי. א"ת [אל תקרי] תמתי אלא תאומתי שנעשו בחי' אחים תאומים ממש כביכול.

E este nível é chamado "minha irmã, minha amada, minha pomba, minha perfeita (tamasi)". Não leia tamasi, mas te'omasi ("minha gêmea"): tornam-se, por assim dizer, verdadeiramente irmãos gêmeos.

אך כל האומר אין לי אלא תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו. כי מעלת התורה היא משום דאורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד.

No entanto, "quem diz: 'Não tenho senão a Torá' não tem sequer Torá". Pois a grandeza da Torá se deve ao fato de que a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um.

26 וצ"ל גם באדם למס"נ [למסירות נפש] באחד שמשם מקור התורה ולהיות לו רק רצון א' כו' כנ"ל.

E também deve haver na pessoa autossacrifício (mesirut nefesh) no "Um", pois dali provém a fonte da Torá, e [ela deve] ter apenas uma vontade, etc., como mencionado acima.

שעי"ז הוא ממשיך גילוי התורה שמשם מקור חוצבה ושרשה דאורייתא מחכ' [מחכמה] נפקת. וכתיב ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל. פי' כי הנה יש ב' בחי' ישראל ויעקב.

Pois, por meio disso, ele atrai para baixo a revelação da Torá, uma vez que dali provêm a fonte de onde ela foi talhada e sua raiz: "a Torá provém de Chochmá (sabedoria)". E está escrito: "Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e pôs uma Torá em Yisrael." Isto significa que há dois níveis: Yisrael e Yaakov.

27 וכנגד זה יש ב' בחי' בתורה עדות ותורה. ומבחי' יעקב נמשך בחי' עדות ומבחי' ישראל נמשך בחי' תורה.

E, em correspondência a isso, há dois níveis na Torá: testemunho e Torá. Do nível de Yaakov é atraído o nível do testemunho, e do nível de Yisrael é atraído o nível da Torá.

וכמ"ש ועשיתם אתם אתם כתיב. וכתיב אשר יעשה אתם האדם. כי ע"י האדם נמשך בחי' תומ"צ [תורה ומצות].

Como está escrito: "E os fareis (osam)"; está escrito [de modo que possa ser lido] atem, "vós". E está escrito: "que o homem fará (osam)". Pois, por meio do homem, o nível da Torá e das mitsvot é atraído para baixo.

והיינו ע"י מס"נ [מסירות נפש] באחד שאז כל הנשמה תהלל יה כו' כנ"ל. ובחי' זו נקראת אמי שהוא בחי' אם הבנים.

Isto é, por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) em "Um", pois então "toda alma louvará Yah", etc., como mencionado acima. E este nível é chamado "minha mãe", que é o nível da "mãe dos filhos".

שהיא היא המוליד הגילוי אלקות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בג"ע [בגן עדן] ותענוג הנשמות זו תורה ועבודה כו'. ולע"ל [ולעתיד לבוא] כתיב רני ושמחי בת כו'. שבחי' בת תעלה ביתר שאת כנ"ל. ולהיות אשת חיל עט"ב [עטרת בעלה] כו' כמ"ש במ"א:

Pois ela é quem dá à luz a revelação da divindade, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, no Jardim do Éden, e ao deleite das almas; isto é Torá e serviço, etc. E sobre o Tempo Vindouro está escrito: "Canta e alegra-te, ó filha", etc.: o nível de "filha" se elevará "com distinção ainda maior", como mencionado acima, e será "mulher valorosa, coroa de seu marido", etc., como explicado em outro lugar.

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/7/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak